

一個笑容 一句多謝  
A big thank-you in every smile



## 目錄 Contents

抱負及使命 協康精神及歷史	Our Vision and Mission Our Core Values and History	1 2
服務簡介	Our Services	4
贊助人獻辭	Message from the Patron	6
主席的話	Chairman's Remarks	8
<b>總幹事報告</b>	<b>Director's Report</b>	<b>10</b>
專業服務	Professional Dedication	12
平等機會	Equal Opportunity	16
與時並進 創新精神	Responsiveness Et Innovation	18
家庭為本	Family Focus	22
愉快童年	Enjoyment of Childhood	24
溝通合作	Collaboration	26
團體精神	Team Work	30
<b>服務統計數字</b>	<b>Statistics of Services</b>	
早期教育及訓練中心	Early Education and Training Centre	33
特殊幼兒中心	Special Child Care Centre	34
家長資源中心	Parents Resource Centre	35
康苗幼兒中心	Healthy Kids Centre	36
青蔥計劃	Supportive Learning Project	37
<b>機構組織圖表</b>	<b>Organization Structure</b>	<b>39</b>
<b>執行委員會及 小組委員會</b>	<b>The Executive Committee Et Sub-Committees</b>	<b>40</b>
<b>名譽顧問</b>	<b>Honorary Consultants</b>	<b>42</b>
<b>收支概覽</b>	<b>Income and Expenditure</b>	<b>44</b>
<b>鳴謝</b>	<b>Acknowledgement</b>	<b>46</b>
<b>中央行政及服務單位</b>	<b>Central Administration and Service Units</b>	<b>48</b>

The period covered by this Annual Report is from August 2004 to July 2005.  
本年報涵蓋期為二零零四年八月至二零零五年七月。



# 抱負

成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

# 使命

讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，  
協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

## Our Vision

To become the organization of choice, for the education and welfare of children.

## Our Mission

To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.



# 協康精神

## Heep Hong's Core Values

致力提供**專業**的服務

宣揚**平等機會**的信念

**與時並進**及推動**創新精神**

提倡以**家庭為本**的服務基礎

給予孩子**愉快**的童年

著重與各界的**溝通**和**合作**

實踐融洽合作的**團隊精神**

**P**rofessional Dedication

**E**qual Opportunity

**R**esponsiveness & Innovation

**F**amily Focus

**E**njoyment of Childhood

**C**ollaboration

**T**eam Work

(PERFECT)



# 歷史 History

**協康**即「協助康復」的意思。六零年代正值小兒麻痺症肆虐期間，當時患病的兒童在離院後一般缺乏照顧，一群熱心婦女遂於一九六三年創立了本會，為這些兒童提供定期的康樂活動及訓練，並給予他們心靈上的鼓勵。其後隨著小兒麻痺症日益減少，本會便把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童。至一九七一年，本會首間特殊幼兒中心於大口環成立。

八零年代初期，本會率先開辦為初生至六歲幼兒及其家人提供早期教育及訓練中心。至一九九零年，更創辦了全港首間家長資源中心，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援。

於千禧年代，本會進一步擴展服務範圍，首先推出以自負營虧模式運作的「青蔥計劃」，為不同能力的兒童及其家人提供專業服務，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。

本會大部分的經費均由社會福利署資助，至於一些創新性的服務及為中心添置新設施的經費，則有賴各慈善基金及社會人士的慷慨捐助。🕒

**Heep Hong**, meaning "to help to health", was founded in 1963 when a group of Hong Kong women became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities. Over the years, poliomyelitis almost disappeared and we accepted children with different kinds of disabilities including physical and mental handicaps. In 1971, the first Special Child Care Centre was opened at Sandy Bay.



At the beginning of the 1980s, Heep Hong pioneered the operation of Early Education and Training Centres providing timely intervention to children aged from birth to 6 and their families. In 1990, a Parents Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong, started its operation.

In the new millennium, Heep Hong further expanded its service by launching the innovative self-financing Supportive Learning Project aiming at providing quality professional services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents.

The majority of Heep Hong's services are subvented by the Social Welfare Department. For innovative projects and expansion of facilities at its centres, Heep Hong relies on the support of charitable funds and donations from the community. 🕒

# 服務簡介

## Our Services

### 早期教育及訓練中心

透過專業指導，為初生至六歲發展上有障礙的幼兒提供每星期一至兩次的早期教育及訓練服務，並協助家長掌握有關照顧和啟發幼兒的技巧，以充分發揮幼兒的潛能。

### 特殊幼兒中心

透過每星期五天全日制的專業訓練和照顧，協助二至六歲有特殊需要兒童發展潛能，為他們未來的學習和發展奠定良好基礎。

### 幼兒園

為智能正常的兒童提供悉心的照料、理想的學習環境，以及優質的學前教育，使他們奠下良好的基礎，在人生的學習過程中踏出成功的第一步，健康愉快地成長。

### 家長資源中心

為家長提供全面的支援服務，協助他們解決在培育有特殊需要子女上所遇到的困難和問題，並提供聚會場地，促進他們彼此間的互助與支持，從而紓解生活上的壓力。

### 青蔥計劃

為不同能力的兒童及其家人提供專業評估、治療及支援，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。服務使用者須按服務內容支付所需費用。

### 專業培訓服務

以龐大及資深的專業兒科隊伍，積極與本港、澳門、內地及台灣有關機構進行交流及專業培訓活動，以促進兩岸四地間教育及復康服務的發展。

### 研究及出版書籍

累積多年在教育及復康服務的經驗，推動研究及出版多種不同的書籍及訓練指南，與業界分享有關成果。



### Early Education and Training Centres

To provide professional early intervention and training services once or twice a week for young children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.

### Special Child Care Centres

To provide five-days-a-week professional care and training to help special needs children aged two to six maximize their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

### Nursery School

To provide a healthy and happy environment for children with normal intelligence to learn and grow, and to lay a solid foundation for their later learning.

### Parents Resource Centres

To provide comprehensive support services to parents to enable them to cope with the challenges of raising their special needs children, to promote mutual support among parents and to provide venues where they can meet to exchange information and share experiences.



### Supportive Learning Project

To provide professional assessment, therapy and support services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents. This is an unsubvented service, for which fees are charged on users.

### Professional Training Service

To promote exchanges and conduct training programmes for peer professionals in Hong Kong, Macau, Mainland China and Taiwan through the largest paediatrics professional team, with a view to improving rehabilitation services in these places.

### Research and Publications

With years of experience in the education and rehabilitation of young children, Heep Hong has conducted research and published various kinds of publications to share its knowledge and experience with others.

贊助人獻辭

Message from the Patron







在二零零四至零五年度，協會繼續提升服務質素，並發展兒童及家長訓練項目，成果理想，本人謹此致賀。

年內有兩個新單位投入服務。油麻地海富苑的新中心採用別出心裁的模式，配以先進訓練器材，提供全方位的一站式服務。馬鞍山的新中心則把協會服務延伸至迅速發展的新界東社區。

承蒙各界善長慷慨捐贈，各項服務得以持續改善。多個中心相繼增設感覺統合治療室，大大提高訓練成效。

在二零零零年開展的青蔥服務，過去一年發展更勝往年，反映社會人士對青蔥服務的廣泛認同和殷切需求。

協會的成就，得力於全體員工竭誠效力、社會人士鼎力支持。謹向各位衷心致謝，並祝協會來年成績更進一步。



贊助人  
曾鮑笑薇

I congratulate Heep Hong Society on another fruitful year in 2004-05, with continuous improvements made to the quality of services and training programmes for children and parents.

More service centres were opened during the year. The Hoi Fu Centre in Yaumatei adopts a brand new mixed mode of comprehensive one-stop service supported by state-of-the-art facilities. Another new centre in Ma On Shan now provides services to the expanding communities in eastern New Territories.



With generous donations from different sources, services on many fronts continued to improve. Dedicated sensory integrative therapy rooms were the latest additions to a series of enhanced training facilities.

The Supportive Learning Project launched in 2000 continued to register record growths, reflecting the community's wide recognition of and increasing demand for the service.

The Society's achievements would not have been possible without its dedicated staff and the unwavering support from the community. I take this opportunity to thank you all, and wish the Society another productive year ahead. ○

Selina Tsang  
Patron

# 主席的話

## Chairman's Remarks



本人很高興首次以執行委員會主席的身份匯報協康會二零零四至零五年的工作。今年，本會二零零二至零五年的首個策略計劃已告終結，我們在總結經驗及重新檢討協康的內在優勢及外在環境後，訂立了二零零五至零八年的另一個策略計劃。

在檢討的過程中，我們採用了平衡計分咭及主要工作表現指標作為成績評核的工具，結果顯示本會在財務、顧客、內部運作及學習與成長方面均取得理想表現，部份指標更超出我們預期的成績。提升服務質素及發展創新的服務是我們的重點發展方向，去年，協康會的早期教育及訓練中心及特殊幼兒中心均達百分百的收生率，而轉讀主流學校的人數更創下新高。為進一步提升服務質素，我們積極鼓勵員工學習及進修，本會去年為員工舉辦的訓練課程數目及種類都有大幅增加。

展望明年，協康的營運環境仍然艱鉅，面對政府繼續收緊撥款、機構間對服務及資源的激烈競爭、二零零六年過渡期補貼屆滿以及政府節流措施的影響，本會仍然面對沉重的財政壓力。同時，服務使用者對服務質素日漸提高亦促使本會不斷革新及改善服務，我們將會根據各種挑戰及機會以釐訂未來發展的方向。

在二零零五年，社會福利署就過渡期補貼屆滿後的財政資助向非政府機構進行諮詢，並宣佈推出「特別一次過撥款」的政策，以幫助非政府機構解決財政困難及改善人力資源制度。經過執行委員會及全體員工的議決及支持，我們將會藉此機會更積極推行員工培訓及獎勵計劃，從而提升人力資源質素及強化本會的企業精神。員工是協康的寶貴資產，本人相信透過「特別一次過撥款」帶來的額外資源，將有助於為員工建立一個更穩定及可持續發展的環境。

為迎接面前的挑戰及機會，第二個策略計劃已經開展，在二零零五至零八年，我們會延續在首個策略計劃訂下的五個策略方向，維持穩健的財政狀況及推廣協康的形象和品牌，在鼓勵嶄新服務和提高競爭力方面，我們將會重訂服務優先次序，以滿足服務使用者及撥款機構不斷轉變的需求及持續提升的期望。為進一步促進創新的意念，我們繼續執行知識管理，精簡工序和推行自動化，並確保協康會有一隊具幹勁、高質素及健康的員工隊伍。

過去一年，執行委員會銳意提升協康的企業管治水平，在全體委員及機構管治工作小組的努力下，我們制訂企業管治守則並已於年內推行，本會承諾將繼續確保機構的高度問責、嚴格遵從所訂的制度、並加強機構的透明度，強化風險管理及內部控制守則。

最後，本人謹此向執行委員會、管理層及員工的努力致以由衷的感謝。他們的創意、策略性的視野以及追求高質素的服務的熱誠令協康可以在行內脫穎而出，儘管面對種種挑戰，仍表現出堅毅的勇氣和能力，本人深信，在大家共同努力下，協康在未來必定可以再創佳績。◎

石丹理太平紳士

This is my first year as Chairman of the Executive Committee to report on the progress of Heep Hong's work in 2004-05, which I believe is a watershed year. The Society has summarized experiences from our first Three Year Plan for 2002-2005, examined our internal strengths and external environment and formulated our next strategic plan for 2005-08.

In evaluation of our first strategic plan, we adopted Key Performance Indicators (KPIs) in 2004-05 for the first time to measure our achievements against the targets set in the strategic plan and the annual plan. Using the Balanced Scorecard model, we achieved important strategic objectives in the four perspectives of finance, customers, internal process and learning and growth, with some of the results surpassing original targets. We have placed high priority on the provision of quality services while striving to develop innovative packages to meet the multi-faceted needs of our service users. Our Early Education and Training Centres and Special Child Care Centres achieved full enrolment rate and the average percentage of children transferred to mainstream education hit a record high. To sustain the upgrading of our service, our strategy explicitly focused on learning and growth of our staff. I am pleased that, in 2004-2005, both the number and scope of training courses organized by Heep Hong for our staff increased significantly.

Looking ahead, the operating environment will remain tough in 2005-2006 due to continuing shrinking government financial support and to keen competition for services and resources. The expiry of the Tide Over Grant ("TOG") in 2006 and the aftermath of efficiency savings will further deplete our financial situation whilst our service users, who are becoming increasingly sophisticated and demanding, continue to require excellence and improvement in our service. Heep Hong will chart our future course considering these challenges as well as opportunities that will emerge.

In 2005, the Social Welfare Department launched a consultation exercise among NGOs on the support after cessation of the TOG and subsequently announced that a Special One-Off Grant ("SOG") aimed at helping NGOs to resolve their financial problems as well as enhancing of human resources practices. With the support and endorsement of the staff and Executive Committee, we have decided to seize the opportunity occasioned by the SOG to adopt initiatives such as staff training and award schemes with a view to leveraging on our human capital. Staff are Heep Hong's most valuable asset and it is our policy to foster an entrepreneurial spirit in Human Resources Management. I believe that the additional funding will enable us to provide a more secured and sustainable environment for all our staff.



In the face of these challenges and opportunities, we have now begun our second strategic plan for 2005-2008 which specifically calls for continuation of the five strategic directions that have guided us in our development in preceding years. We will maintain our focus on the preservation of a sound financial position and further promote the corporate image and brand name of Heep Hong. In encouraging service innovation and enhancing competitiveness, we will reprioritize services to meet the changing needs and rising expectations of our service users as well as funders. We will further facilitate new ideas, implement knowledge management, streamline and automate work processes and maintain a dynamic, high quality and healthy staff team.

Heep Hong is committed to an excellent standard of corporate governance. With the effort of the Task Group on Corporate Governance and our Executive Committee members, Heep Hong adopted the Corporate Governance Manual during the year and has been striving to operate within the best practice guidelines on accountability, compliance, transparency, risk management and internal control.

Finally, I would like to thank our Executive Committee members, management and all staff for their dedication and hard work during the past year. It is their creativity and strategic insights, their dedication and commitment to quality that set Heep Hong apart. Despite the challenges ahead, they have demonstrated an unwavering commitment and ability to face up to difficulties. I am confident that their devotion will continue to help Heep Hong achieve greater accomplishments in the years to come. ○

Prof. Daniel T.L. Shek, BBS, JP

# 總幹事報告

## Director's Report

在過去一年，我們繼續秉持協康精神

「致力提供專業的服務」、

「宣揚平等機會的信念」、

「與時並進及推動創新精神」、

「提倡以家庭為本的服務基礎」、

「給予孩子愉快的童年」、

「著重與各界的溝通和合作」、

「實踐融洽合作的團隊精神」、

為兒童及家長提供優質和專業的服務。縱然面對種種挑戰，我們依然緊守並在服務上體現和貫徹這七項協康精神，以下為本會過去一年的服務報告。

A set of core values, **PERFECT**

**Professional Dedication,**

**Equal Opportunity,**

**Responsiveness & Innovation,**

**Family Focus,**

**Enjoyment of Childhood,**

**Collaboration and**

**Team Work,**

has continued to guide Heep Hong's work in the past year, ensuring that quality and professional services are provided to our children and their families. Despite the many challenges facing Heep Hong, we upheld our core values in our work and a report on how these values were realized in our services is given below.

總幹事  
曾蘭斯

Nancy Tsang  
Director





致力提供專業的服務

Professional Dedication



1



2



協康一直以提供專業服務為己任，為此，本年度引入多個嶄新的訓練計劃以提升員工的專業知識。與此同時，本會專業團隊亦透過講座、課程、以及出版刊物與同業分享經驗。

#### 提升專業知識的培訓

鑑於訓練策略日新月異，讓專業同工掌握復康界的最新發展是不可或缺的重要工作。

本會於二零零四年十二月舉辦四十周年學術會議，以「兒童發展障礙新知與實踐」為主題，共吸引超過一千二百位人士參與，當中除包括本會員工外，還有來自本港、澳門、台灣、內地以及馬來西亞的同業和家長。兩位國際享負盛名的學者 - Gary Mesibov 教授和Serena Wieder博士，聯同近三十位本地著名講者，各自分享了他們對訓練有特殊需要兒童最新策略的知識。此外，Wieder博士更特別為本會員工主持四天的工作坊，講解最新的「地板時間」(DIR Floortime)訓練策略。現時本會多間中心正試行在訓練自閉症兒童時運用這套方法。

「治療性聆聽訓練法」國際知名專家 Sheila M. Frick女士於二零零五年七月為本會職業治療師主講本港首個「全身聆聽」治療法之基礎及高級課程。「治療性聆聽訓練法」是透過聆聽經電子技術調較的光碟音樂，配合感覺統合的訓練策略及活動，以改善兒童的感覺處理功能。本會職業治療師將以此技術配合其他治療策略，以達致最佳的兒童訓練效果。

1. 近百員工參與由Serena Wieder博士主講的「地板時間」訓練策略。  
Close to a hundred Heep Hong staff attended the workshop on "DIR Floortime" conducted by Dr Serena Wieder.
2. 職業治療師專學學習「全身聆聽」治療法。  
Occupational therapists concentrated in learning the Therapeutic Listening™ techniques.
3. 四十周年學術會議盛況。  
The 40<sup>th</sup> anniversary conference was a great success.

Providing services with professionalism has been a long-standing goal at Heep Hong. Towards this end, new initiatives were taken to upgrade our staff's professional knowledge during the year. We also shared our professional expertise and experience with peers in the field through organizing seminars and courses and producing various publications.

### Training to upgrade our professional knowledge

With the rapid development of treatment approaches, the importance for our professional staff to keep abreast of the latest developments in the rehabilitation field cannot be over-emphasized.

For its 40th anniversary, Heep Hong hosted a conference in December 2004 with the theme of "Childhood Developmental Disorders: Recent Advances in Knowledge and Practice", which saw the participation of over 1,200 Heep Hong staff, practitioners and parents from Hong Kong, Macau, Taiwan, Mainland China and Malaysia. Two world-renowned scholars, Professor Gary Mesibov and Dr Serena Wieder, along with close to 30 distinguished local speakers, shared their knowledge on the latest treatment approaches for special needs children. Dr Wieder also hosted a four-day workshop specifically for Heep Hong staff on the latest DIR Floortime training approach. This method is now being carried out on a trial basis for the training of autistic children in several Heep Hong centres.

Ms Sheila M. Frick, OTR, an internationally renowned clinician and pioneer of the Therapeutic Listening™ techniques, conducted Basic and Advanced courses for our occupational therapists in July 2005 on "Listening With the Whole Body". These courses were the first of their kind in Hong Kong. Therapeutic Listening™ (TL) is the therapeutic use of electronically altered music on compact discs, in combination with other sensory integration treatment strategies, to improve sensory processing functions. Our occupational therapists would apply this technique, together with other treatment strategies, to bring about better treatment outcomes for our children.



## 同業及家長的專業訓練課程

本會為與同業、教師以及家長分享同工的研究成果和經驗，於二零零五年一月推出一系列嶄新的『專業進修及家長教育課程』，並與其他社區團體合辦課程，涵蓋範圍廣泛，包括如何協助有特殊學習困難、自閉症、亞氏保加症的兒童。各界反應熱烈，大部份課程報名率均超過九成。

本會於二零零五年五月與香港中文大學社會工作學系合辦「協助有特殊學習困難的學童－策略與技巧」工作坊，由本會專業團隊向參加的一百三十位同業分享臨床經驗。

## 大中華區的培訓

繼往開來，協康會竭力透過合作和經驗分享，協助鄰近華人社區的復康機構提升訓練質素。一年一度的「自閉症兒童訓練基礎課程」和「感覺統合理論與實習課程」，分別於二零零四年十二月以及二零零五年七月舉行，兩項課程各自吸引超過三十位來自內地、台灣以及澳門的同業來港參加，出席學員皆表示獲益良多。

去年本會心理學家和治療師一如以往獲邀到內地不同的復康工作坊和會議上擔任講者，地點包括：深圳、重慶、北海，交流他們對結構化教學法以及其他兒童發展相關題目的知識。

此外，協康會去年共接待來自三十四個本地及大中華地區機構、近六百位訪客參觀轄下中心訓練設施。

## 新出版刊物

本年度出版的刊物計有全方位訓練策略概覽小冊子，以及一系列有關職業治療的單張，包括「怎樣預備孩子學寫字」、「感覺統合」以及「兒童手部功能發展」，這些刊物皆備受好評。

承蒙香港賽馬會慈善信託基金以及優質教育基金的贊助，本會於下年度計劃出版兩本有關訓練自閉症兒童的輔助小冊子以及全新的兒童訓練指南。小冊子將協助教師和家長在學校及家中運用結構化教學法訓練有自閉症的兒童。至於新的兒童訓練指南則會包含一套為六歲以下學前兒童而設的評估工具和課程指引。



1



2



3

1. 專業進修及家長教育課程小冊子。  
Booklets on the professional training and parent education programmes.
2. 二零零四年十二月舉行一年一度的「自閉症兒童基礎課程」。  
The annual Foundation Course on Training Autistic Children held in December 2004.
3. 在二零零五年七月舉辦的感覺統合訓練課程大受歡迎。  
The Sensory Integrative Therapy Training Course held in July 2005 received good responses.
4. 二零零五年八月在澳門舉行的「感覺統合課程」。  
The Sensory Integrative Therapy Training Course held in August 2005 in Macau.
5. 本會臨床心理學家於二零零五年六月，獲邀到重慶舉行的「全國第五屆兒童心理行為學術研討會」擔任講者。  
Our clinical psychologist was invited to speak at a child psychology seminar in Chongqing in June 2005.
6. 今年出版的刊物。  
New publications during the year.



4



## Professional training courses for peers and parents

With the aim of sharing our staff's experience in research and training with peers, teachers and parents, a series of new professional training and parent education programmes were launched in January 2005. Co-organized with different community organizations, the programmes covered a wide variety of topics, including teaching children with Specific Learning Difficulties, Autism and Asperger's Syndrome. These courses were very well received, with most having an enrolment rate of over 90%.

A workshop on "Helping Children with Specific Learning Difficulties – Strategies and Skills" was held in collaboration with the Department of Social Work of the Chinese University of Hong Kong in May 2005. Heep Hong's professional team spoke about their work to 130 practitioners in the field.

## Training for Greater China Region

To assist rehabilitation organizations in neighbouring Chinese communities to upgrade their training quality, Heep Hong continued to put much effort into collaborating and sharing of experience with counterparts in these areas. The annual Foundation Courses on "Training Autistic Children" and "Sensory Integrative Therapy Training" were organized in December 2004 and July 2005 respectively, each attracting over 30 participants from Mainland China, Taiwan and Macau, who gave high ratings to the courses.

In the past year, Heep Hong's psychologists and therapists were invited to speak at various rehabilitation workshops and conferences in Shenzhen, Chongqing and Beihai in Mainland China as well as in Taiwan to share their knowledge of the TEACCH (Treatment and Education of Autistic and related Communication handicapped CHildren) programme and other topics of child development.

In addition, Heep Hong entertained close to 600 visitors from 34 organisations of Hong Kong and the Greater China Region during the year.



## New publications

A number of new publications were produced in the year including a booklet on the training approaches adopted by Heep Hong and a series of pamphlets on occupational therapy-related topics with titles such as Sensory Integrative Therapy, Preparing Children for Writing and the Development of Children's Hand Functions. Positive feedback was received on these publications.

Other publications in the pipeline include two supplementary booklets on training children with autism sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and a new Developmental Learning Package (DLP) sponsored by the Quality Education Fund. The booklets are aimed at helping teachers and parents to adopt the TEACCH approach for training autistic children at school and in the home setting. The DLP consists of an assessment tool and a curriculum guide for pre-school children under the age of 6.



# 宣揚平等機會的信念

## Equal Opportunity

協康一向致力為有特殊需要兒童建立平等共融的環境，讓他們享有同齡小朋友一樣的機會，全面融入社群。本會創辦的兒童健樂會和康苗幼兒園在年度內繼續是傷健共融的重要平台，發揮了積極的作用。

### 兒童健樂會

自二零零二年成立以來，兒童健樂會一直為有特殊需要兒童與健全兒童製造共處機會，透過舉辦不同的康樂活動和興趣班，讓他們一同參與，從玩樂中發展各方面的潛能，例如：音樂、藝術等，亦藉此增強他們的自信和改善社交技巧。

兒童健樂會由二零零二年成立至今，共有四千二百位年齡介乎二至十五歲的會員，其中一千四百位為健全兒童。過去三年健樂會共舉辦二千五百項融合活動，參與人次超過三萬。另有約三百間主流中、小學以及商業機構，超過五千四百人次曾為健樂會活動提供協助。透過相互接觸，大大增加社會人士對有特殊需要兒童的了解和接納。

鑑於兒童健樂會成效顯著，社會福利署已答允再次撥款，讓健樂會於二零零五年九月資助限期屆滿後，再延續服務三年。

### 康苗幼兒園

去年，康苗幼兒園繼續發揮融合教育的角色，並開創新項目以擴闊學童的視野和進一步發掘他們的潛能。為發揮學童音樂上的才能，康苗兒童歌詠團正式成立，共有成員超過二十位，當中包括有特殊需要的學童，並曾在不同的社區活動上演出。另亦成立了交通安全隊，超過二十七位學童參加成為隊員。





1. 有特殊需要的兒童與健全兒童在兒童健樂會舉辦的融合活動上打成一片。  
Children with special needs and their ordinary peers enjoyed the integration programmes organized by the Junior Gateway Club.
2. 康苗幼兒園組成的交通安全隊。  
Healthy Kids Centre formed a Road Safety Patrol.
3. 學童透過本會家長資源中心，成為童軍。  
Boys Scouts activity organized by our Parents Resource Centre.

Heep Hong has strived to create an environment where special needs children can enjoy opportunities equal to those available to their ordinary peers, and major efforts have been devoted to facilitating the integration of special needs children into the community. During the reporting year, both the Junior Gateway Club and the Healthy Kids Centre continued to serve as important platforms for integration.



### Junior Gateway Club

Established in 2002, the Junior Gateway Clubs (JGCs) provide an environment in which children with special needs have an opportunity to participate in various recreational activities and interest classes with their ordinary peers. Through involvement in such programmes, the children can have fun and develop their potential and talent in music, arts or other areas. Their self-confidence can be increased and social skills improved.

Since their establishment in 2002, the JGCs have recruited 4,200 members aged from 2 to 15, including 1,400 non special needs children. A total of 2,500 programmes have been organized with an attendance of over 30,000. Over 5,400 volunteers from about 300 mainstream primary and secondary schools and business corporations have assisted in JGC activities. Through interaction with the special needs children, the volunteers increased their understanding and acceptance of such children.

The original three-year funding from the Social Welfare Department for the establishment of the JGCs expired in September 2005. In August 2005, in recognition of JGCs' achievements, the Department approved funding to support JGCs' programmes for a further three years.

### Healthy Kids Centre

In the past year, the Healthy Kids Centre continued with its important role of integrating special needs children and their ordinary peers. New programmes were initiated to widen children's exposure and further develop their potential. A children's choir was set up to develop children's talents in music. With a membership of more than 20 children, some of whom were special needs children, the choir staged performances at various community events. In addition, a Road Safety Patrol was established, with more than 27 children joining as Patrol Team members.

與時並進及推動創新精神

# R

## esponsiveness & Innovation

在香港這樣一個發展急速的社會，機構的應變能力和創新精神尤為重要。在過去一年，本會的服務繼續擴展以迎合新的需求，轄下的青蔥計劃開拓了不少新的服務訓練項目，而資訊科技的運用亦更臻完善以提升服務質素和效率。



### 擴展適切服務

為配合西九龍地區的服務需求，本會於海富苑開設綜合服務中心，該中心由大坑東家長資源中心、砵蘭街早期教育及訓練中心、以及康苗幼兒中心合併而成，為兒童及家長提供一站式服務，並已於二零零五年七月投入服務。海富中心配備創新訓練設施，包括：校園電視台、感覺統合治療室、攀石牆、親子廚房、創意美勞室等，為兒童及家長提供最優質的訓練。

回應新界東日益上升的服務需求，本會於二零零五年七月在馬鞍山恆安?開辦新中心，為有特殊需要的兒童提供早期教育和訓練，並設有玩具圖書館及家長支援服務。





3

1. 海富中心的校園電視台。  
Multi-media training room in Hoi Fu Centre.
2. 海富中心的創意美勞室。  
Creative arts and crafts room in Hoi Fu Centre.
3. 海富中心的感覺統合治療室。  
Sensory integrative therapy room in Hoi Fu Centre.
4. 馬鞍山中心的玩具圖書館。  
The toy library in Ma On Shan Centre.

In a fast-changing community such as Hong Kong, the ability of an organisation to respond promptly to changes in service needs and to be innovative in service provision is of crucial importance. In the past year, Heep Hong expanded its services and launched new programmes under the Supportive Learning Project and used information technology to enhance its service quality and efficiency.

### Service expansion to meet changing needs

To meet service demands in the west Kowloon area, a new mixed mode centre in Hoi Fu Court was established by merging the Tai Hang Tung Parents' Resource Centre, Portland Street Centre and the Healthy Kids Centre. The new centre commenced operation in July 2005 and provides comprehensive one-stop services for children and their parents. The centre is equipped with innovative training facilities, including a multi-media training room, a sensory integrative therapy room, rock climbing facilities, a parent-child kitchen and a creative arts and crafts room, all providing top-quality training opportunities to our children and their parents.

In response to increasing service demand in the east New Territories area, a new centre was established in July 2005 at Hang On Estate in Ma On Shan offering early education and training to special needs children, as well as a toy library and support services for their families.



4

## 青蔥計劃推陳出新

去年青蔥計劃錄得破記錄的增長，當中個別訓練服務個案超過一千名，而小組訓練服務節數及服務的主流小學及特殊學校的數目亦有大幅增加。

為進一步協助就讀主流小學有特殊需要的學童，青蔥計劃開創一系列針對學童自理能力、動作協調、以及其他體適能訓練的全新訓練服務。另亦為有專注力不足、過度活躍、特殊學習困難的學童開辦小組訓練。為向學校推廣新設計的駐校服務，青蔥計劃於二零零五年五月舉辦「專業支援服務推介會」，共有來自八十多間小學超過一百一十位代表出席，推介會獲得一致好評。

青蔥計劃於年內在大坑東成立服務中心，進一步提供更廣泛的專業服務，以應付快速增長的服務需求，中心亦推行兒童發展先導計劃，協助貧困家庭中初中生至五歲的兒童。

## 發展資訊科技與知識管理

本會實行「服務管理資訊系統」近一年，年內已因應服務使用者及同事的意見，把系統提升，增強多項功能，以加快活動報名過程以及改善整理財務報告的效率。其他多項資訊科技革新，如更新本會網頁、提升人力資源管理系統、以及設立圖書館條碼系統等亦預計於二零零五年底相繼完成。

善用知識是保持競爭力的要訣，協康由二零零五年四月起，展開為期三年的知識管理(Knowledge Management)計劃，目的是加強同工之間交流的文化，並發展一套相關的知識管理工具，以便有效地掌握及分享累積的知識和經驗。我們在過去多個月推行了「優質服務分享會」，反應理想，效果令人鼓舞。



5

5. 青蔥計劃印製了新駐校服務簡介。  
The SLP published a brochure on new school-based services.
6. 書寫困難小組訓練。  
Group training on writing difficulties.
7. 本學年推出一系列全新的駐校體能訓練。  
A wide range of school-based physiotherapy services were launched in the new school year.

6





7

## New initiatives launched by the Supportive Learning Project

The Supportive Learning Project (SLP) registered record growth in the past year, with individual service sessions amounting to over 1,000, while the number of group training sessions and the mainstream primary schools and special schools served also increased substantially.

To step up support for special needs children studying in mainstream primary schools, the SLP pioneered a new series of training packages on training in children's self-care skills, co-ordination skills and skills in other physical areas. Group treatment sessions for children suffering from attention deficit and hyperactivity disorders and specific learning difficulties were also launched. To introduce the new school packages to teachers, a seminar was held in May 2005 which was positively received by some 110 participants from over 80 primary schools.

In response to the fast expanding service demand, a new SLP service centre was established during the year at Tai Hang Tung Estate to provide a wide range of professional services. The centre is also used as a base for the delivery of the Head Start Programme which offers support services for children of underprivileged families from birth to five years old.

## Development in information technology and knowledge management

In response to the feedback from service users and our staff, the Service Management Information System set up a year ago has been upgraded. The enhanced functions help speed up the programme enrolment process and facilitate operational efficiency in financial reporting. Other information technology initiatives launched included the revamping of our website, Human Resources System Upgrade and the Bar Code System for libraries, which are expected to be completed by end of 2005.

To better leverage knowledge, which is a crucial factor for maintaining competitiveness, Heep Hong embarked on a Knowledge Management (KM) project during the year. With a span of three years from April 2005, the project is aimed at strengthening a sharing culture among staff and developing relevant KM tools to facilitate the capturing and sharing of knowledge and practice wisdom. Best Practice Sharing was introduced in the first few months of the project's implementation period with encouraging response received.



# 提倡以家庭為本的服務基礎

## Family Focus

對於要照顧及訓練有特殊需要兒童的家長及家人而言，別人的支持不但給予他們鼓勵，更對幫助改善其子女的表现有著積極的影響，是以本會的家長資源中心、同心家長會及爸爸俱樂部一直致力為家長提供全面的支援服務。為進一步了解並提升本會提供給家長及兒童的服務質素，我們更進行了家長意見調查以檢討過去的表现。

### 家長資源中心

家長資源中心一直在提供家長輔導、諮詢及支援服務方面扮演重要的角色。附屬於大坑東家長資源中心（現已遷往海富中心）的爸爸俱樂部除了繼續招募新會員外，還編印了一本由深水灣區議會贊助的小冊子作為宣傳推廣之用，並舉辦了多次聚會及活動以促進父親與子女的溝通，以及提供機會予父親間互相交流和分享。

### 同心家長會

同心家長會的工作已踏入第四個年頭，自成立以來一直深受家長歡迎，現已有超過一千八百名家庭會員。同心家長會旨在提供一個平台，讓家長就復康政策發表意見及分享經驗和資訊。在過去一年，家長會的代表定期出席社會福利署及教育統籌局的會議，就多個政策發表不同意見，其中包括「社區支援計劃」、「三三四學制」及「特殊教學習津貼」等。此外，為增強對外的聯繫，家長會代表更組團到深圳參觀當地的復康單位，並與該地的家長團體互相交流及分享經驗。

### 家長意見調查

在二零零四年，協會會委托香港中文大學區初輝博士進行了家長意見調查，旨在了解家長對家長資源中心所提供服務的意見，從而釐定未來的服務發展方向。本會合共邀請了四百名家長及二百名員工填寫問卷，另設五個聚焦小組，參與討論的人士包括家長（中心服務使用者及非使用者）、本會員工以及一名社會福利署官員。總括來說，家長對中心的設施、服務以至中心職員的表现均十分滿意；此外，他們亦提出多項建議，包括加強提供給較年長兒童的服務、籌辦更多培養家長互助精神的活動及強化社區支援服務等，建議內容跟家長資源中心近期的發展方向一致。







3

In training children with special needs, full support for parents and family goes a long way to help improve children's performance. In the year under review, our Parents Resource Centres, the Heep Hong Parents' Association and the Fathers' Club continued to provide much-needed support services to parents. A parents' satisfaction survey was conducted with the objective of improving our services for children and their parents.

### Parents Resource Centres

The Parents Resource Centres carried on with their vital role of providing counselling and support services to parents. The Fathers' Club of our Tai Hang Tung Parents Resource Centre (now in Hoi Fu Centre) continued to recruit new members. With sponsorship from the Shumshuipo District Council, a leaflet to promote the Club was published during the year. The Club also organized various programmes to promote father and child interaction and to facilitate sharing of parenting strategies among fathers.

### Heep Hong Parents' Association

Stepping into its fourth year, the Heep Hong Parents' Association continued to be popular with parents. Over 1,800 families have joined the Association which serves as a platform for parents to deliberate on rehabilitation policies and share experiences and information. During the past year, Association leaders attended regular meetings hosted by the Social Welfare Department and the Education and Manpower Bureau. The Association voiced its opinion on various policies, including those on "Community-based Support Projects", "Senior Secondary School Structure" and "Special Education Allowance". To increase the exposure of parent leaders, a visit to rehabilitation units and parents' groups in Shenzhen was organized.

### Parents' Satisfaction Survey

To gauge parents' feedback so as to chart future direction of the services provided by our Parents Resource Centres, Heep Hong commissioned Dr Au Chor Fai of the Chinese University of Hong Kong to conduct a parents' satisfaction survey in 2004. Around 400 parents and 200 staff members were invited to fill in a questionnaire, and five focus group interviews were conducted among parents (both users and non-users), staff and an official from the Social Welfare Department. In summary, the parents were very satisfied with the set-up, services and performance of the centres' staff. Several recommendations were made including strengthening the services for older children, organising more mutual help activities among parents and reinforcing community-based support functions, which were in line with recent developments of our Parents' Resource Centres.

1. 爸爸俱樂部會員聚會。  
A gathering of members of the Fathers' Club.

2. 家長與子女一同參與親子足球比賽，發揮合作精神。  
Parents and their children participated in a parent-child football match.

3. 同心家長會到深圳探訪當地復康機構及家長組織。  
Heep Hong Parents' Association visited rehabilitation units and parents' groups in Shenzhen.

2



協康一向注重把輕鬆有趣的學習元素注入訓練過程之中，令有特殊需要的兒童能夠像其他正常的孩子一樣享有愉快的童年，事實上當孩子在訓練活動中找到學習的樂趣時，往往亦有助他們達致更佳的表现。

## 多姿多彩的學習環境

在過去一年，新成立的中心各有特定的主題。二零零五年七月投入服務的海富中心，便以「活力田園」為設計主題，裝飾佈置全以花草樹木為主，極富大自然色彩，中心設施更包括先進創新的校園電視台及親子廚房，為學習過程增添不少樂趣。而新成立的馬鞍山中心則以「火車」為設計主題，讓兒童和家長置身輕鬆愉快的環境下接受各項服務。

除了新中心外，本會亦為提升現有中心的學習環境進行一連串的改善工作，在過去一年便於環翠中心及灣仔中心增設感覺統合治療室；並於天平中心、王石崇傑紀念中心及環翠中心設置遊戲治療室。

1. 小朋友參與「七色彩雲」匯演及作品展獲得寶貴經驗。  
Our children gained valuable experience from the "Rainbow Cloud" variety show cum art exhibition.
2. 以火車為設計主題的馬鞍山中心。  
The Ma On Shan Centre adopts a train as its design theme.
3. 海富中心設計以「活力田園」為主題。  
Hoi Fu Centre adopts the "Vibrant Garden" as its design theme.
- 4 & 5. 小朋友與嘉賓全程投入假沙田體育學院舉行的2005步行籌款暨小小世運會。  
Children and guests had great fun in the 2005 Charity Walk cum Sports Day held at The Hong Kong Sports Institute.
6. 灣仔中心新設立的感觉統合治療室。  
A sensory integrative therapy room was set up in Wanchai Centre.

## 嶄新有趣的活動

本會在過去一年舉辦了多項既刺激又有趣的活動，讓兒童寓學習於娛樂中。於二零零五年一月九日舉行的大型步行籌款暨小小世運會，便吸引了四千多名家長及兒童踴躍參與，各人參加了不同的體育競技項目，共同渡過愉快的一天。其他活動如騎馬同樂日、嬰兒健體操、親子瑜珈班、幼兒探索小組、精靈兒童大挑戰、高爾夫球玩樂日以及電影欣賞日等，不但能帶給孩子歡樂，更有助增強他們的體能發展及與父母的關係。

在二零零五年初，香港賽馬會獎學金得獎同學會為本會西九龍區的學童推行了一項名為「七色彩雲」的義工服務計劃。同學會會員除了教導本會學生跳舞、玩魔術及演話劇的技巧之外，更於六月期間聯同本會學童舉辦一場綜藝表演節目暨藝術作品展覽會，一同大顯身手，將所學到的盡現觀眾眼前。





Heep Hong has placed great emphasis on instilling fun and enjoyment into the training process so that our special needs children can enjoy childhood as much as their ordinary counterparts. Children who enjoy their training activities often exhibit better performance.

### Stimulating learning environment

Special themes were used in the design of the new centres established during the year. The new Hoi Fu Centre opened in July 2005 adopted "Vibrant Garden" as its design theme, featuring decorations of nature, plants and flowers. Innovative training facilities installed, such as the multi-media training room and a parent-child kitchen, add a lot of fun to the training process. Another example is the new Ma On Shan Centre which has the theme of a train in its design and provides an enjoyable training environment for the children.

Apart from the new centres, we have also upgraded the learning environment of existing centres. During the year, Sensory Integrative Therapy rooms were installed at the Wan Tsui and Wanchai centres, while Play Therapy rooms were provided in our Tin Ping, Mary Wong and Wan Tsui centres.



### Innovative Programmes

During the year, a number of interesting and exciting events were organized. A large-scale Charity Walk cum Sports Day was held on 9 January 2005 at which close to 4,000 children and their family members had some good exercise and a day of great fun. Other interesting activities organized included horse-riding, baby health gym, parent-child yoga class, exploration for toddlers, smart-kid challenge, golfing and movie-watching. These programmes did not only provide fun to the children but could also enhance their physical development and parent-child relationships.

The Jockey Club Scholars Alumni Association organized a volunteering programme, the "Rainbow Cloud" project, for Heep Hong's children in the west Kowloon region in early 2005. Under the project, members of the Association taught our children dancing, magic and drama. A variety show cum art exhibition was held in June 2005 in which our children with volunteers from the Association displayed what they had learned together.



# 著重與各界的溝通和合作

## Collaboration

在年內，本會繼續與不少業內機構建立策略性的伙伴關係，而在籌款方面，亦得到社會上各階層人士的鼎力支持，透過這些合作關係，不但可充份利用本會和其他伙伴的優勢以進一步提升服務質素，還可增加社會人士對有發展障礙兒童的認識和關懷。

### 服務合作伙伴

在過去一年，本會青蔥計劃為配合對職業治療及感覺統合治療服務需求的增加，與香港小童群益會合作，為有學習障礙及有其他發展困難的兒童提供訓練和服務。

我們亦與廣華醫院兒科部合作，為多胞胎父母提供支援服務，鼓勵有雙胞胎或多胞胎子女之父母交流育兒經驗，並提供有關幼兒護理、家居協調及學前服務等資源的訊息。

此外，本會與香港醫學會合辦幼兒疾病防預及衛生管理專業課程，與專業幼兒護理人員分享本會中心的傳染病控制和預防心得。

在二零零四年年底，本會物理治療師團隊和香港青年協會進行了一項「學童發展協調障礙調查」，從收回的800名小一學生家長的問卷中發現，約6%學童出現協調障礙的徵狀，他們的靈活性和協調能力發展方面都較同齡孩子遲緩。我們於二零零五年一月舉辦記者會及大型工作坊，提高社會人士對此問題的關注。



1. 本會與小童群益會的輔導中心合作，在其灣仔總部設立創意悅學室。  
A partnership was formed with BGCA and a new training room was established at their headquarters in Wan Chai.
2. 協康與廣華醫院兒科部攜手為多胞胎家庭提供育兒專業知識。  
Gathering for families with multiple pregnancies organized jointly by Heep Hong and Kwong Wah Hospital.
3. 我們透過不同的媒介和渠道發放訊息，包括把本會服務資料上載於香港教育城網站，以及由本會臨床心理學家定期為育兒雜誌撰寫文章等。  
Information on our services was publicized through different media and channels, including the HKedCity website and articles published in magazines on parenting.
- 4 & 5. 傳媒廣泛報導有關發展協調障礙調查結果。  
A press conference on a survey on Developmental Coordination Disorder was well covered by the media.





In the course of Heep Hong's work, we have formed strategic alliances with community partners in service provision and gained support from various sectors of the community in our fund raising work. Through such collaboration, not only were we able to capitalize on our own as well as our partners' strengths to provide better services, but we also raised the community's awareness and concern for the needs of our children.

### Joint projects in service provision

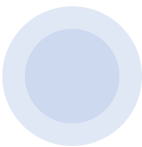
During the year, in response to the rising demand for occupational therapy and sensory integrative therapy services, the Supportive Learning Project (SLP) formed a partnership with the Boys & Girls Club Association of Hong Kong (BGCA) to provide such services for children with specific learning difficulties and other developmental problems.

Under a collaborative project with the Paediatrics Department of Kwong Wah Hospital, supportive programmes were held regularly for parents with multiple pregnancies to promote sharing among parents with twins or several babies at one birth. Parents were given information on child care, home management and pre-school service resources.

A programme on Infection Prevention and Hygiene Management targetted at child care professionals has been developed jointly with the Hong Kong Medical Association. Nursing staff of Heep Hong shared practical experience on infection control and hygiene management at their centres with programme participants.



A study on "Developmental Coordination Disorder" was jointly conducted at the end of 2004 by Heep Hong's physiotherapist team and the Hong Kong Federation of Youth Groups. About 800 questionnaires were sent out and the results indicated that around 6% of primary one students surveyed had some degree of the disorder, which is characterized by poor coordination skills and clumsiness. A press conference was held in January 2005 to publicize the survey results and a large-scale workshop was organized to promote community awareness of the problem.





4

#### 籌募合作伙伴

在過去一年，協康會舉辦不同類型的籌款活動，廣為社會各界鼎力支持。

第十四屆全港廚師精英大匯演於二零零五年五月圓滿舉行，共獲得超過四十間著名酒店、餐廳、酒商及飲品供應商的支持和參與，為超過一千名來賓提供美酒佳餚。本年度的活動亦承蒙萬事達卡國際組織的慷慨贊助。

2005步行籌款暨小小世運會於二零零五年一月舉行，吸引了4,000多名家長及兒童的踴躍參與，並獲得美國道富公司及怡和集團Mindset的贊助。

本會賣旗日於二零零五年六月十八日順利舉行。當日近一千八百位來自不同學校、團體及機構之熱心義工傾全力在街上售旗，為本會家長資源中心籌得理想的善款。

#### 商界伙伴

去年，商界義工隊以不同形式支持協康會之工作，如翻新中心外牆、為中心兒童講故事及舉辦興趣班、中心探訪、安排中心兒童外訪或協助中心之日常運作。

本會於年內與堡獅龍國際集團有限公司(Bossini)建立緊密伙伴關係，由Bossini之導師為協康會同工舉辦商業管理及客戶服務之培訓，而我們亦為Bossini員工主講親子講座，本會將繼續拓展此類互惠之交流活動。

5



4. 四千多名兒童及其家人參與2005步行籌款暨小小世運會。  
The 2005 Charity Walk cum Sports Day was attended by 4,000 children and their family members.
- 5 & 6. 第十四屆全港廚師精英大匯演獲各界鼎力支持。  
The 14<sup>th</sup> Great Chefs of Hong Kong benefitted from the generous support of the community.
7. Aviva慷慨贊助多項暑期活動。  
Aviva sponsored several summer programmes.
8. 康聯亞洲保險義工隊與本會兒童合力製作曲奇餅。  
The Kangaroos volunteer group of CMG Asia made cookies with our children.
9. Bossini義工隊與本會小朋友為秦石中心繪製全長22米、色彩繽紛的壁畫。  
The Bossini volunteer team and our children joined hands to paint a 22-foot long colorful wall of Chun Shek Centre.



## Partners in fund raising

During the year, various fund raising activities were held, which benefitted from the continued support of a broad spectrum of the community.

The 14th Great Chefs of Hong Kong held in May 2005 saw the participation of over 1,000 guests who had the chance to sample a wide array of cuisines generously donated by over 40 leading hotels, restaurants and wine and beverage suppliers. The event was also sponsored by MasterCard International.

The 2005 Charity Walk cum Sports Day held in January 2005, attended by almost 4,000 children and their family members, had the generous support of State Street Corporation and the Mindset Programme of Jardine Matheson Group.

On the 2005 Flag Day held on 18 June, over 1,800 volunteers from various schools, community bodies and corporations assisted in the function, with very satisfactory results being achieved.

## Support from business corporations

During the year, volunteer teams from business corporations continued to assist in Heep Hong's work in many different ways, some examples being wall painting, organizing story-telling sessions and interest classes/recreational programmes for our children, visiting our centres, taking our children on outings, or helping in the day-to-day running of the centres.

A more in-depth collaboration with Bossini Enterprises Limited was arranged, in which trainers from the latter offered sharing sessions to our staff on business management and customer service, while Heep Hong conducted talks on parenting for Bossini's employees. This kind of collaboration for mutual benefit is a meaningful interaction, deserving to be further developed.





1

協康的成就，端賴本會近六百位員工上下一心。我們因應服務需求的轉變，努力提升員工個人才能，並支持他們在事業上再創高峰。

## 積極發展人才

去年，為協助員工發展個人潛能，職員培訓的款額相應增加，以鼓勵不同專業的員工進修，本會亦提供廣泛的課程，包括專業課程、語言課程、以至客戶服務技巧訓練等。作為一個著重員工表現的機構，我們激勵及獎賞員工，對表現出色的個人及團隊予以嘉許，並將繼續推出多元化的獎勵計劃。

## 加強僱員關係

我們相信與員工溝通對維繫良好僱員關係非常重要。我們通過新推出的員工會議讓員工了解機構的最新發展，而當有嶄新計劃或轉變時，亦會諮詢員工的意見。此外，「協康藍圖」周年員工論壇及總幹事的中心探訪均提供了建設性及開放的渠道，讓員工表達意見及討論有關日常運作事務。

為進一步提高團隊精神，我們於年內組織員工福利及康樂活動，如機構旅行及電影欣賞會，員工及其家人均在當中享受輕鬆愉快的時光。

## 建立健康隊伍

本會積極為員工提供一個健康及安全的工作環境。我們定期舉辦講座及活動，以提倡職業安全及精神健康，年內舉辦的「保背運動」及「精神健康標語創作比賽」，大大加強員工對這方面的關注，因工受傷之比率亦因此大幅下降三成。集合著高質素及活力充沛的員工，我們將繼續為實踐協康會的抱負而努力。



## 多做運動多談心

## 精神健康擺滿分

(「2004年精神健康標語創作比賽」冠軍作品)

1. 員工在周年協康藍圖聚會上熱烈討論。  
Staff participated in the discussions enthusiastically during the Annual Staff Forum.
2. 「保背運動」鼓勵員工一同參與。  
Staff were encouraged to join the "Back Care" campaign.
3. 2004周年大會暨周年晚宴。  
2004 Annual General Meeting cum Annual Dinner.



Heep Hong believes that the staff force of nearly 600 people is the foundation of our success. We strive to develop staff abilities and support them to make career progression compatible with the changing needs of service.



### Developing our people

Last year, to assist staff in developing their potential, the funds allocated for staff development was increased to encourage staff of various disciplines to participate in a wider array of training ranging from professional and language courses to customer service skills development. We also motivated and rewarded our people in an environment that values performance, giving recognition of outstanding contributions by rewarding high achievers with individual and team performance awards. We will continue to reward employee performance through a multi-level, multi-faceted award system.

### Fostering employee relationship

Communications are paramount to staff relations. While a newly-launched staff newsletter keeps staff updated with the latest developments of Heep Hong, internal consultations were conducted to discuss emerging initiatives or change issues. In particular, the Annual Staff Forum and Director's Visit to centres both provided constructive and open channels for staff to express their views as well as discuss matters that affect daily operations.

Our strong team spirit is being continuously reinforced through many staff welfare and staff relations activities. Staff and their families had an enjoyable time at the corporate picnic and movie screening sessions.



2

### Building a healthy team

Heep Hong makes every effort to provide a healthy and safe working environment for its staff. Educational sessions and activities were held to promote the importance of physical fitness and mental health. The inter-centre competition with the theme of Back Care and the Mental Health Slogan Design Competition have raised staff's awareness of occupational health and safety. As a result, the injury rate last year was substantially reduced by 30%. The dynamic, high quality and healthy staff team of Heep Hong has contributed to our efforts in achieving our vision.



3

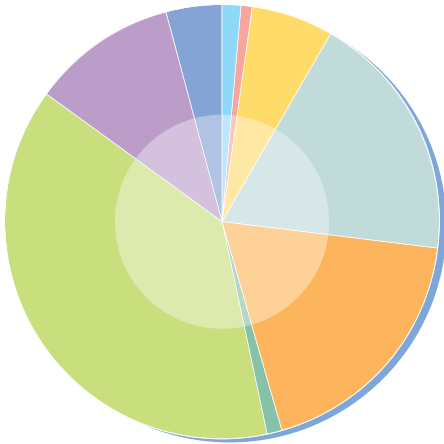


# 服務統計數字 Statistics of Services



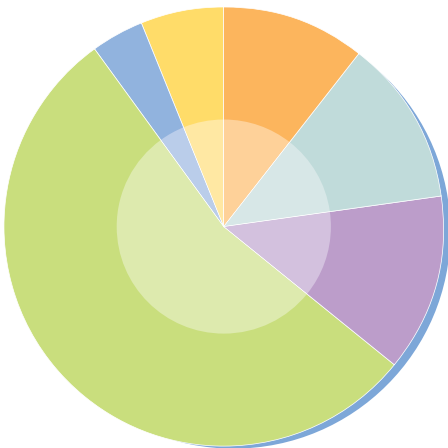
# 早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centre

弱能兒童類別  
Nature of Disabilities of Children



		Percentage (%)
● 弱智	Mental Handicap	1.4
● 肢體弱能	Physical Handicap	1.0
● 自閉症	Autistic Disorder	6.2
● 語言發展遲緩	Speech Delay	18.6
● 有限弱能	Borderline/ Limited Intelligence	18.5
● 多項弱能	Multiple Handicap	1.2
● 發展遲緩	Global Developmental Delay	38.1
● 早產嬰兒	Premature Baby	11.0
● 其他 (如感知缺陷及過度活躍症)	Others (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder)	4.0
兒童總人數		Total Number of Children 1,095

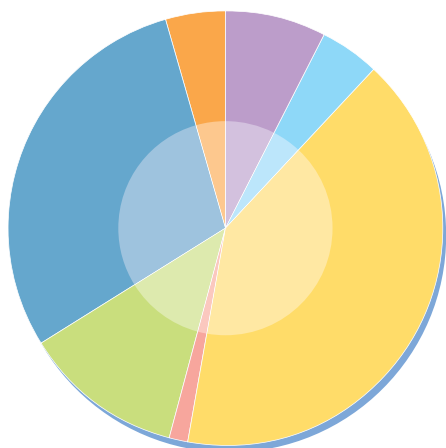
兒童離開中心後的安置  
Placement of Children After Leaving Centres



		Percentage (%)
● 普通幼兒中心 / 幼稚園	Ordinary Child Care Centre/ Kindergarten	10.7
● 混合幼兒中心 / 幼稚園	Integrated Child Care Centre/ Kindergarten	12.2
● 特殊幼兒中心	Special Child Care Centre	13.2
● 普通學校	Ordinary School	54.1
● 轉讀其他同類中心	Transfer among Centres of Same Nature	3.7
● 其他 (如移民、住院服務、特殊學校)	Others (e.g. Migrated, Residential Home/ Hospital, Special School)	6.1
離開中心的兒童總人數		Total Number of Leavers 410

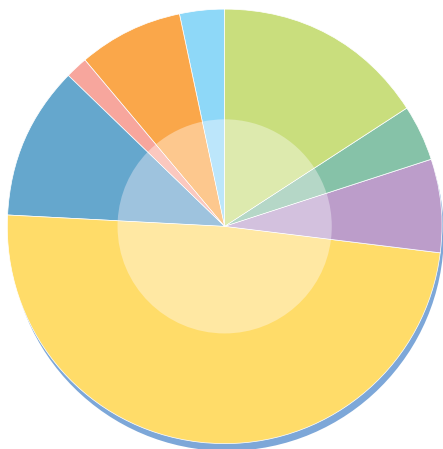
# 特殊幼兒中心 Special Child Care Centre

弱能兒童類別  
Nature of Disabilities of Children



		Percentage (%)
● 弱智	Mental Handicap	7.6
● 肢體弱能	Physical Handicap	4.6
● 自閉症	Autistic Disorder	40.8
● 語言發展遲緩	Speech Delay	1.3
● 多項弱能	Multiple Handicap	12.0
● 發展遲緩	Global Developmental Delay	29.3
● 其他 (如有限智能, 感知缺陷, 過度活躍症及早產嬰兒)	Others (e.g. Borderline/ Limited Intelligence, Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder, Premature Baby)	4.4
兒童總人數	Total Number of Children	781

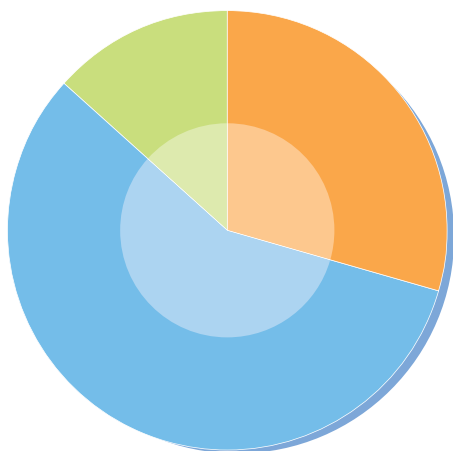
兒童離開中心後的安置  
Placement of Children After Leaving Centres



		Percentage (%)
● 普通幼兒中心/幼稚園	Ordinary Child Care Centre/ Kindergarten	15.9
● 混合幼兒中心/幼稚園	Integrated Child Care Centre/ Kindergarten	4.1
● 普通學校	Ordinary School	7.0
● 弱智兒童特殊學校	Special School for Mentally Handicapped	48.9
● 弱能/弱聽/弱視兒童特殊學校	Special School for Physically Handicapped/ Deaf/ Blind	11.5
● 住院服務	Residential Home/ Hospital	1.5
● 轉讀其他同類中心	Transfer among Centres of Same Nature	7.8
● 其他(如移民)	Others (e.g. Migrated)	3.3
離開中心的兒童總人數	Total Number of Leavers	270

# 家長資源中心 Parents Resource Centre

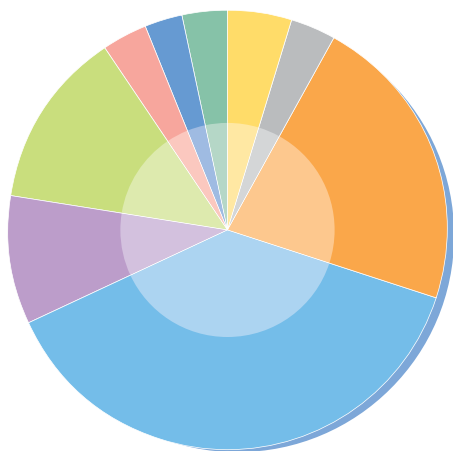
會員家庭內兒童歲數劃分  
Age Group of Children in the Member families



會員數目：2,010個家庭  
No. of members: 2,010 families

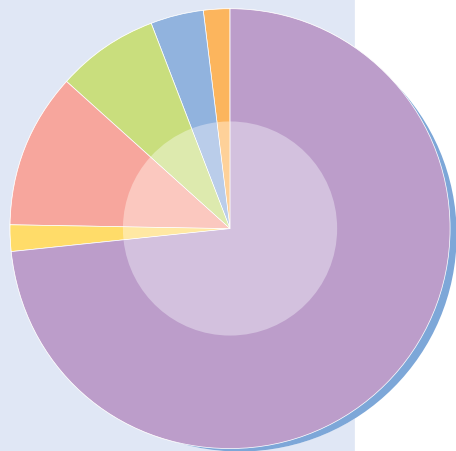
		Percentage (%)
●	六歲以下 Under 6	29.7
●	六至十六歲 Aged 6-16	57.1
●	十六歲以上 Over 16	13.2
兒童總人數 Total Number of Children		2,084

中心活動 / 小組  
Programmes / Groups Organized



		Percentage (%)
●	家長互助小組 Parents Support Groups	4.8
●	家長自助訓練小組/ 義務工作小組 Parents Self-planned Training Groups for Children/ Parents Volunteer Groups	3.3
●	兒童發展小組及 訓練課程 Developmental Groups Et Training Programmes for Children	22.0
●	兒童興趣班 Children Interest Classes	38.1
●	親子興趣班 Parent-child Interest Groups	9.5
●	家長興趣班 Parent Interest Classes	13.1
●	教育座談及工作坊 Education Talks Et Workshops	3.2
●	家庭康樂及聯誼活動/ 業緣活動 Social Et Recreational Functions/ Sibling Activities	2.7
●	社區教育活動 Community Education Programmes	3.3
活動總節數 Total Number of Sessions		5,005

## 入學兒童類別 Types of Children



		Percentage (%)
●	普通課程兒童 Children on Regular Programmes	73.6
	混合課程兒童 Children on Integrated Programmes	26.4
●	自閉症 Autistic Disorder	1.9
●	語言發展遲緩 Speech Delay	11.3
●	有限智能 Borderline/ Limited Intelligence	7.5
●	發展遲緩 Global Developmental Delay	3.8
●	唐氏綜合症 Down Syndrome	1.9
	入讀兒童總人數 Total Enrollment	53

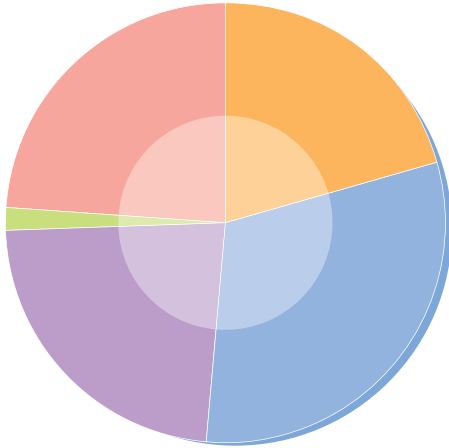
## 中心活動 Activities Organized



		Percentage (%)
●	參觀 Visits	25
●	講座 Talks	25
●	比賽 Competitions	13.6
●	旅行 Outings	13.6
●	親子聚會 Parent-child Gatherings	11.4
●	活動日 Special Events	11.4
	總活動數目 Total No. of Activities	44

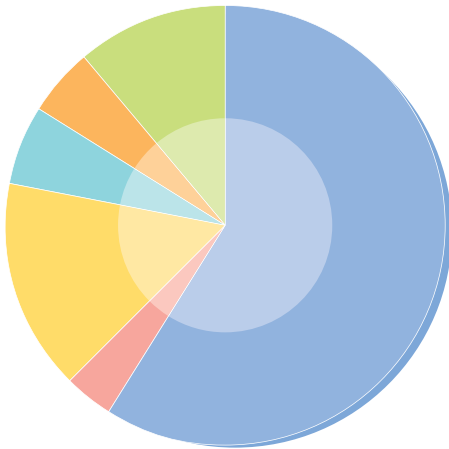
# 青蔥計劃 Supportive Learning Project

個別服務  
Individual Service



		Percentage (%)
●	心理輔導 Psychological Service	20.8
●	言語治療服務 Speech Therapy Service	30.8
●	職業治療服務 Occupational Therapy Service	23.0
●	物理治療服務 Physiotherapy Service	1.6
●	學前幼兒訓練服務 Pre-school Training Service	23.8
個案總數 Total Number of Cases		1,066

學校服務  
Service for School



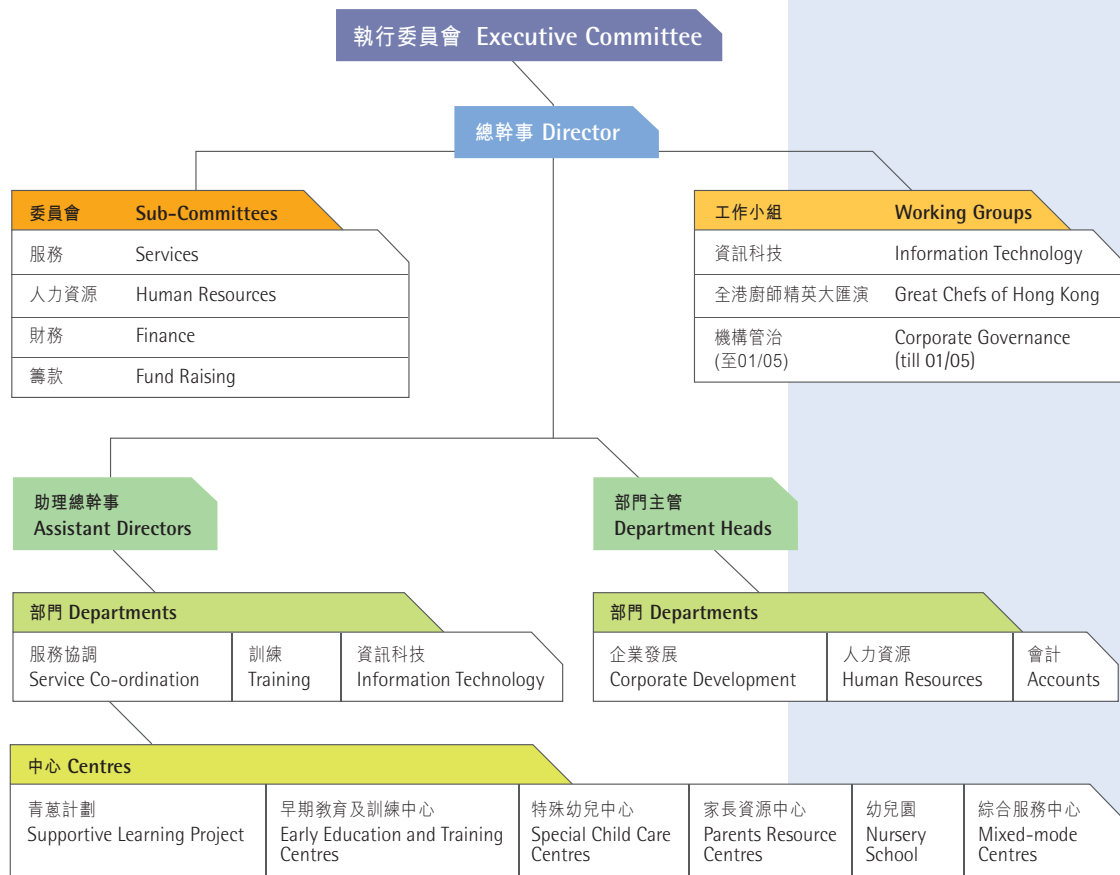
		Percentage (%)
●	駐校服務 (小學) School-based Service (Primary School)	59.1
●	駐校服務 (特殊學校) School-based Service (Special School)	3.6
●	家長工作坊及講座 Workshops and Talks for Parents	15.4
●	親子工作坊 Workshops for Parents & Children	6
●	教師培訓工作坊 Workshops for Teachers	4.9
●	評估服務 Screening Service	11
活動或服務總節數 Total No. of Activities/ Service Sessions		469







# 機構組織圖表 Organization Structure



# 執行委員會及小組委員會

## The Executive Committee & Sub-Committees

### 贊助人

曾鮑笑薇女士

### Patron

Mrs Selina Tsang

### 副贊助人

老何慶華女士

### Vice-Patron

Mrs Catherine Lo

### 顧問

尹錦滔先生

鄧福泉先生

魏白蒂博士

### Advisers

Mr Peter Wan

Mr F C Tang

Dr Betty Wei

### 執行委員會

#### Executive Committee

#### 主席

尹錦滔先生 (至12/04)

石丹理太平紳士 (由01/05)

#### Chairman

Mr Peter Wan (till 12/04)

Prof Daniel T.L. Shek, BBS, JP (from 01/05)

#### 副主席

石丹理太平紳士 (至01/05)

林李天恩女士 (由01/05)

#### Vice-Chairman

Prof Daniel T.L. Shek, BBS, JP (till 01/05)

Mrs Grace Lam (from 01/05)

#### 義務秘書

蘇潔兒女士 (至11/04)

#### Honorary Secretary

Ms Kitty So (till 11/04)

#### 義務司庫

曾翀先生 (至01/05)

吳淑霞女士 (由01/05)

#### Honorary Treasurer

Mr Jacob Tsang (till 01/05)

Ms Shirley Ng (from 01/05)

#### 委員

顏樂德先生

劉秀瑜女士 (由04/05)

劉洗靜儀女士 (至03/05)

李馮普育女士 (至12/04)

吳克儉太平紳士

徐偉斌先生

曾翀先生

曾陳方紅女士 (至12/04)

曾潔雯博士 (至12/04)

謝明浩先生

王永權教授 (由11/04)

黃陳碧苑博士

黃匡源夫人 (至12/04)

楊允賢醫生

#### Members

Mr Michael Arnold

Ms Judy Lau (from 04/05)

Mrs Patricia Lau (till 03/05)

Mrs Pola Lee (till 12/04)

Mr Eddie Ng, JP

Mr Albert Shu

Mr Jacob Tsang

Mrs Joanne Tsang (till 12/04)

Dr Sandra Tsang (till 12/04)

Mr David Tse

Prof Albert Wong (from 11/04)

Dr Wong Chan Pik Yuen

Mrs Wendy Wong (till 12/04)

Dr Betty Young



## 服務委員會

### Sub-Committee on Services

#### 主席

謝明浩先生

#### Chairman

Mr David Tse

#### 副主席

黃陳碧苑博士

#### Vice-Chairman

Dr Wong Chan Pik Yuen

#### 委員

區初輝博士  
陳勵霞琴女士  
朱治偉先生  
劉秀瑜女士  
唐許嫻嬌女士  
曾陳方紅女士 (至 01/05)  
曾潔雯博士 (至 01/05)  
黃靜婉醫生  
姚趙秀芬女士

#### Members

Dr Au Chor Fai  
Mrs Elizabeth Chan  
Mr Chu Chi Wai  
Ms Judy Lau  
Mrs Heidi Tong  
Mrs Joanne Tsang (till 01/05)  
Dr Sandra Tsang (till 01/05)  
Dr Grace Wong  
Mrs Jacqueline Yiu

## 人力資源委員會

### Sub-Committee on Human Resources

#### 主席

吳克儉太平紳士

#### Chairman

Mr Eddie Ng, JP

#### 委員

趙其瑛博士  
梁汝照先生  
魏雁濱博士  
蘇林碧蓮女士  
溫楊金蟬女士

#### Members

Dr Randy Chiu  
Mr Raymond Leung  
Dr N P Ngai  
Mrs Ellen So  
Mrs Mary Wan

## 籌款委員會

### Sub-Committee on Fund Raising

#### 主席

林李天恩女士

#### Chairman

Mrs Grace Lam

#### 委員

陳勵霞琴女士  
徐偉斌先生  
王永權教授 (由01/05)  
黃匡源夫人 (至01/05)

#### Members

Mrs Elizabeth Chan  
Mr Albert Shu  
Prof Albert Wong (from 01/05)  
Mrs Wendy Wong (till 01/05)

## 財務委員會

### Sub-Committee on Finance

#### 主席

尹錦滔先生 (至12/04)  
石丹理太平紳士 (由01/05)

#### Chairman

Mr Peter Wan (till 12/04)  
Prof Daniel T.L. Shek, BBS, JP (from 01/05)

#### 委員

林李天恩女士  
吳克儉太平紳士 (至01/05)  
吳淑霞女士 (由01/05)  
蘇潔兒女士 (至11/04)  
曾翀先生  
謝明浩先生 (至01/05)  
王永權教授 (由01/05)

#### Members

Mrs Grace Lam  
Mr Eddie Ng, JP (till 01/05)  
Ms Shirley Ng (from 01/05)  
Ms Kitty So (till 11/04)  
Mr Jacob Tsang  
Mr David Tse (till 01/05)  
Prof Albert Wong (from 01/05)

## 資訊科技工作小組

### Working Group on Information Technology

#### 主席

劉洗靜儀女士 (至03/05)  
卜福晨先生 (由04/05)

#### Chairman

Mrs Patricia Lau (till 03/05)  
Mr Pok Fook Sun (from 04/05)

#### 委員

孫慧筠女士  
謝明浩先生  
凌子良先生  
何翠頤女士

#### Members

Ms Samantha Suen  
Mr David Tse  
Mr Andrew Ling  
Ms Cherri Ho

## 機構管治工作小組 (至 01/05)

### Task Group on Corporate Governance (till 01/05)

#### 主席

尹錦滔先生

#### Chairman

Mr Peter Wan

#### 副主席

黃匡源夫人

#### Vice-Chairman

Mrs Wendy Wong

#### 委員

顏樂德先生  
劉洗靜儀女士  
邱可珍女士

#### Members

Mr Michael Arnold  
Mrs Patricia Lau  
Ms Nora Yau

# 名譽顧問 Honorary Consultants



## 早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 長青中心<br>石志超醫生                | <b>Cheung Ching Centre</b><br>Dr Shek Chi Chiu  |
| 譚社中心<br>劉銜虹醫生<br>任嘉玲醫生       | <b>Jessie and Thomas Tam Centre</b><br>Dr Lau Wai Hung<br>Dr Yam Ka Ling                  |
| 賽馬會中心<br>衛兆輝醫生<br>容立偉醫生      | <b>Jockey Club Centre</b><br>Dr Wai Shiu Fai<br>Dr Michael Yung                           |
| 郭葉鍊洪中心<br>馮麗華醫生              | <b>Kwok Yip Lin Houn Centre</b><br>Dr Eva Fung  |
| 良景中心<br>李潔如醫生                | <b>Leung King Centre</b><br>Dr Li Kit Yu  |
| 白田中心<br>鄧兆聰醫生                | <b>Pak Tin Centre</b><br>Dr Tang Siu Chung  |
| 砵蘭街中心<br>(現已納入海富中心)<br>梁竹筠醫生 | <b>Portland Street Centre</b><br>(Now incorporated into Hoi Fu Centre)<br>Dr Lettie Leung |
| 順利中心<br>陳禮標醫生<br>馬子軍醫生       | <b>Shun Lee Centre</b><br>Dr Chan Hin Bui<br>Dr Ma Che Kwan                               |

## 特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 雷瑞德夫人中心<br>任嘉玲醫生<br>容立偉醫生 | <b>Alice Louey Centre</b><br>Dr Yam Ka Ling<br>Dr Michael Yung        |
| 慶華中心<br>楊穎欣醫生             | <b>Catherine Lo Centre</b><br>Dr Ada Yung                             |
| 陳宗漢紀念中心<br>章浩敬醫生<br>林正財醫生 | <b>Chan Chung Hon Centre</b><br>Dr Cheung Ho Man<br>Dr Lam Ching Choi |





長沙灣中心  
卓蘊樺醫生  
麥勤興醫生  
吳國強醫生  
曾英美醫生

秦石中心  
張漢明醫生  
許珍妮醫生

王石崇傑紀念中心  
鄭俊輝醫生  
章浩敏醫生  
馬子軍醫生

水邊圍中心  
李潔如醫生

天平中心  
徐炯環醫生  
容立偉醫生

灣仔中心  
歐陽卓倫醫生

環翠中心  
廖鑑添醫生  
戴淑梅醫生

**Cheung Sha Wan Centre**  
Dr Sharon Cherk  
Dr Mak Kan Hing  
Dr Daniel Ng  
Dr Robert Tseng

**Chun Shek Centre**  
Dr Cheung Hon Ming  
Dr Joannie Hui

**Mary Wong Centre**  
Dr Cheng Chun Fai  
Dr Cheung Ho Man  
Dr Ma Che Kwan

**Shui Pui Wai Centre**  
Dr Li Kit Yu

**Tin Ping Centre**  
Dr Tsui Kwing Wan  
Dr Michael Yung

**Wanchai Centre**  
Dr Au-Yeung Cheuk Lun

**Wan Tsui Centre**  
Dr Liu Kam Tim  
Dr Tai Suk Mui

### 綜合服務中心 Mixed-mode Centres

富昌中心  
鄭蕙蕙醫生  
馮貴儀女士  
江志強醫生

大窩口中心  
陳國燕醫生  
吳瑞芬醫生

東涌中心  
石志超醫生

**Fu Cheung Centre**  
Dr Cheng Wai Wai  
Ms Jessie Fung  
Dr Kong Chi Keung

**Tai Wo Hau Centre**  
Dr Chan Kwok Yin  
Dr Ng Sui Fun

**Tung Chung Centre**  
Dr Shek Chi Chiu

### 青蔥計劃 Supportive Learning Project

周鎮邦醫生  
麥希齡醫生  
唐許輝嬌女士  
溫楊金輝女士  
楊允賢醫生  
阮嘉毅醫生  
陳以誠醫生

Dr Chow Chun Bong  
Dr Rose Mak  
Mrs Heidi Tong  
Mrs Mary Wan  
Dr Betty Young  
Dr Robert Yuen  
Dr Chan Yee Shing

### 名譽牙科醫生 Honorary Dental Consultants

王石崇傑紀念中心  
黎錦新醫生

大窩口中心  
劉惠心醫生

**Mary Wong Centre**  
Dr Lai Kam Sun

**Tai Wo Hau Centre**  
Dr Eilly Lau

### 知識管理顧問 Advisor on Knowledge Management

馮炳全先生

Mr Philip Fung

### 自閉症兒童結構化教學法顧問 Advisor on TEACCH Programme

林琳女士

Ms Lorinda Lam

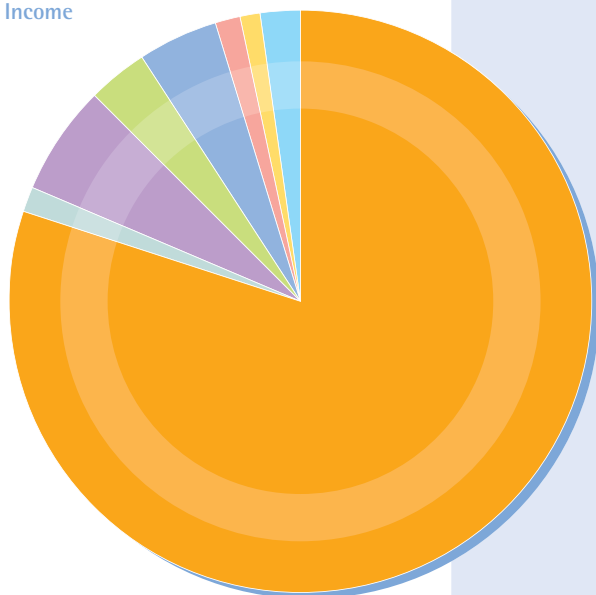


# 收支概覽

## Income and Expenditure

(2004年4月至2005年3月 from April 2004 to March 2005)

收入  
Income

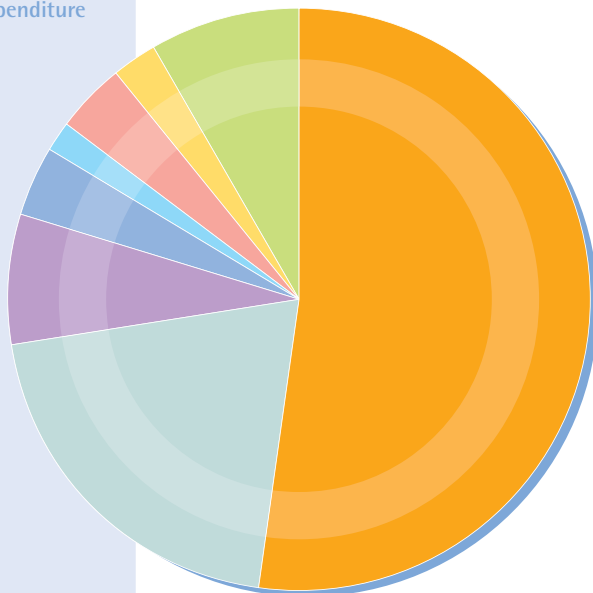


		以港幣百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage
●	香港特別行政區政府 The Government of the HKSAR	146.1	80.2%
●	獎券基金 Lotteries Fund	2.6	1.4%
●	收費 Dues and Fees	10.8	5.9%
●	捐款 Donation	6.1	3.4%
●	特別項目 Special Projects	8.1	4.5%
●	香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	2.6	1.4%
●	香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	2.0	1.1%
●	其他 Others	3.8	2.1%
		182.1	100%





支出  
Expenditure



		以港幣百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage
●	特殊幼兒中心 Special Child Care Centres	84.1	52.3%
●	早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres	33.0	20.5%
●	綜合式中心 Mixed-mode Centres	11.5	7.1%
●	家長資源中心 Parents Resource Centres	6.2	3.8%
●	幼兒中心 Child Care Centre	2.5	1.5%
●	特別項目 Special Projects	6.5	4.1%
●	工程及傢俬設備 Capital Expenditure	4.0	2.5%
●	中央行政及其他 Central Administration & Others	13.2	8.2%
		<b>161.0</b>	<b>100%</b>





本會謹此鳴謝各界人士及團體於二零零四至零五年度的慷慨捐助。

We would like to express our deepest thanks to the following donors for their kind donations in the year 2004/05.

### 團體 Organisations

Ajinomoto Co (HK) Ltd  
 Arco Ltd  
 3HongKong  
 Abbott  
 Abrate & Sons Limited  
 Allegro Beauty Works  
 Apple Daily Charity Fund  
 Aviva  
 Bayside Brasserie  
 BODUM  
 Cafe Deco  
 Canadian International School of HK  
 Cathay Pacific Airways Ltd  
 Chapter 3  
 Chinese Soup & Healthy Product Limited  
 CLP Power Hong Kong Ltd  
 CMG Asia  
 Colby International Limited  
 Committee on the Promotion of Civic Education  
 Courses & Seminars Ltd  
 Creative Machinery Ltd  
 D.Chellaram (HK) Ltd  
 Deborah International Play School  
 Diplomat Catering Limited  
 Edward Keller Limited (Kraft Team)  
 Epicurean Management Limited  
 Equal Opportunities Commission  
 Evergain International Enterprises Ltd  
 Faust International Youth Theatre  
 Federick Leung & Designers  
 Fidelity Investments Management (HK) Ltd  
 Fine Vintage (Far East) Ltd  
 Force 8 Cellars Ltd  
 GAP International Sourcing (Holdings) Ltd  
 Gastro Primo Ltd  
 Gaylord  
 Grand Express Ltd  
 Grand Hyatt Hong Kong  
 Hang Seng Bank  
 Habe International Limited  
 Habibi  
 Harbour Plaza Hong Kong  
 Harbour Plaza North Point  
 Harilela Strategic Group  
 Harlan's  
 Holiday Inn Golden Mile  
 Home of Loving Faithfulness Fellowship  
 Hong Kong Tatler  
 Hong Kong University Press  
 InterContinental Grand Stanford Hong Kong  
 InterContinental Hong Kong  
 Iscream  
 Island Shangri-La, Hong Kong  
 ISOLA Bar + Grill  
 Jardine Lloyd Thompson Limited  
 Japan Airlines International Co Ltd  
 Jepsen & Co Ltd  
 JW Marriott Hotel Hong Kong

Kathmandu  
 Kedington Wines (Far East) Co Ltd  
 Kerry Logistics  
 Langham Hotel, Hong Kong  
 Langham Place Hotel, Mongkok, Hong Kong  
 Le Creuset Hong Kong Ltd  
 Lee Kum Kee  
 Li & Fung Ltd  
 Lissi Dolls and Toys Hong Kong Ltd  
 Lo Hong Ka  
 Long Benefit Enterprises Limited  
 Longman Hong Kong Education  
 Louis Steak House  
 M at the Fringe  
 Mandarin Oriental, Hong Kong  
 Marks & Spencer (Asia Pacific) Ltd  
 Marlow International Limited  
 MasterCard International  
 Milano  
 Mindset  
 Mission Hills Golf Club  
 Montrose Food & Wine HK Ltd  
 Mr Steak Concept  
 MTR Corporation Limited  
 Nestle Hong Kong Limited  
 New World Renaissance Hotel  
 Norton Rose Charitable Foundation  
 Ocean Park Hong Kong  
 Ocean Team Development Ltd  
 One Bar  
 Oxyvital Limited  
 Pacific Play Things  
 Pappagallo Pacific Ltd  
 Peak International Wines Ltd  
 Pizzaxpress Hong Kong Ltd  
 Portobello  
 PPP Company Limited  
 Preston Gates & Ellis LLP  
 Pret A Manger (Hong Kong) Ltd  
 Providence Foundation Ltd  
 PURE GROUP  
 Quinta do Cotto  
 Regal Airport Hotel  
 Remy Fine Wines  
 Renaissance Harbour View Hotel  
 Richburg Motors Trading Co  
 Richcom (HK) Ltd  
 Roma Roma  
 Rotary Club of Admiralty  
 Rotary Club of Hong Kong Northwest  
 Saigon at Stanley  
 Sales Point International Company Limited  
 Scirocco  
 Shenon International Ltd  
 Sheraton Hong Kong  
 Shun Tak - China Travel Ship Management Ltd  
 Siemens Ltd  
 Silpec International Ltd

State Street  
 Staunton's  
 Sukhothai  
 Talentory Factory Ltd  
 The Board of Management of the Chinese  
 Permanent Cemeteries  
 The Far East Masonic Association For Children  
 The Hong Kong Council of Social Service  
 The Hong Kong Golf Club  
 The Hongkong Bank Foundation  
 The Hongkong and Shanghai Banking  
 Corporation Limited  
 The Incorporated Trustees of the Zoroastrian  
 Charity Funds of Hongkong Canton Macao  
 The Kowloon Hotel  
 The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon  
 The Marco Polo Gateway  
 The Marco Polo Hongkong Hotel  
 The Marco Polo Prince  
 The Peninsula  
 The Richburg Corporation Limited  
 The Royal Garden  
 The Sunnyside Club  
 Time Salon Hair Beauty Ltd  
 TOMY (Hong Kong) Limited  
 Towngas Avenue  
 U S Instruments Ltd  
 Valdivia Ltd  
 Veda  
 Vero Chocolates  
 Viceroy  
 Wah Luen Stationery Suppliers Co Ltd  
 Water-Wood Printing (HK) Company  
 Wellington Management Company, LLP  
 Wild Planet  
 W's Entrecôte  
 Yee Sin Benevolent Association Ltd  
 Zonta Club of Hong Kong East

上海市教育科學研究院普通教育研究所  
 希慎興業有限公司  
 社會福利署油尖旺區康復服務協調委員會  
 帝峰國際投資有限公司  
 香港玩品糖廠有限公司  
 將軍澳香島中學  
 深水埗區議會  
 鴻道集團有限公司  
 蓬瀛仙館



## 個人 Individuals

Ms Au Wai Yin  
Mr & Mrs Chan Charles  
Mrs Chan Elizabeth  
Ms Chan Kar Man  
Ms Chan Lai Lin Gladys  
Ms Chan Mei Chuen  
Ms Chan Muse  
Ms Chan Ophelia  
Ms Chan Shu An  
Ms Chan Suk Yee  
Mr Chan Wai Kwong Michael  
Mr Chan Wai Ho  
Mr Chan Wing Kun  
Ms Chan Yin Ling Anna  
Ms Chau Linda  
Dr Cheng Chun Fai  
Ms Cheng Kwan Yee  
Ms Cheng Wai Kwan  
Mr Cheung Ching Kwok Aslan  
Ms Cheung Kit Hing  
Ms Chim Mei Fan  
Ms Chiu Suk Yi  
Ms Choi Wai Hing  
Mr Chow Steven  
Ms Chu Audrey  
Mr Chu Ka Shu Adams  
Mr Chu Wing Man  
Ms Chua Fung Kuen  
Mr & Mrs Chung Po  
Mr Fok David Alistair  
Ms Fung Kwok Fong  
Ms Fung Wai Ha  
Ms Fung Wan Tin Wendy  
Mr & Mrs Hanke Klaus-Dieter  
Mrs Hiranand Kamla L  
Ms Ho Chun Man  
Mrs Ho Lucina  
Ms Ho Susie  
Ms Ho Yvonne  
Mr Hor San Fei  
Mr & Mrs Huen Patrick  
Mrs Huen Isabel  
Mr Hui Hon Wah  
Ms Hui Youn Tzen  
Mr Ip Kwan Chak Robert  
Mr Janusz W J  
Ms Kam Yim Man Athena  
Mr Kan Norman  
Mrs Kee Loo Lai Ching  
Mr Kee Yau Nin  
Mr Kotewall Robert G  
Ms Kwok Lee See  
Dr Kwong Siu Chuen  
Mr Kwun Chun Kit  
Ms Laam Lucina  
Ms Lai Ping Sum  
Mr Lam Chun Keung  
Mrs Lam Grace  
Mr & Mrs Lam Lionel  
Dr Langenberg Arthur van  
Mrs Lau Catherine  
Ms Lee Barbara

Dr Lee Edward  
Mr Lee M  
Ms Lee Miu Nei Winnie  
Ms Lee Pik Yee Biddy  
Ms Lee Wan Ying  
Mr Lee Yiu Wing  
Mr Leung Kun Hang  
Mr Li Chun Wah  
Ms Li Yuen Chong Eleanor  
Ms Li Yuen Yee Peggy  
Mr & Mrs Lo Kevin  
Ms Lo Kit Ming Gladys  
Mr Louey Pak Hin Raymond  
Ms Lung Man Yin Connie  
Ms Mak Audrey  
Ms Mak Ka Yee Irene  
Dr Mak Rose  
Mr Maw Sze Yuen David  
Mr Measor William Anthony  
Mr Ng Sek Hon  
Mr Ng Sing Wai William  
Ms Ng Yin Mui  
Ms Pang Suk Kam  
Dr Pei Yuk Man Debra  
Ms Pong Yuen Yee  
Ms Poon Vivian  
Ms Quo Wei Yen  
Mrs Rita Fan, GBS, JP  
Dr Robert Tseng Ying Mei  
Mrs Ruby M. Master  
Mr & Mrs Shroff Rusy M  
Mr Suffiad A K  
Mr Tam Kwok Shing Cedric  
Ms Tam Synn Chee Cindy  
Mr Tam Wai Chiu  
Ms Tang Yuen Kei  
Mr Taylor Carl  
Mr Ting Wai Cheung Bernice  
Mr Ting Wing Yiu Gary  
Ms Tse Chun To  
Mr Tse Kam Keung  
Mr Wan Peter  
Mr Welsh Alan  
Mr Wang Guo Qiang  
Mr Wong Albert  
Mr Wong Chi Fong  
Mr Wong Harold  
Ms Wong Hom Fong Helen  
Mr Wong Kwan Yin  
Mr Wong Stacey Martin  
Mr Wong Tak Ming Buddy  
Ms Wong Wai Man  
Mrs Woo Simmy Edith  
Mr Yeung Anthony C S  
Mr Yeung Chung Kwong  
Ms Yip So Chun  
Mr Yu Kwok Wai Michael  
Ms Zinke Ellen

王揚玉玲女士  
何寶貞女士  
吳啟文先生  
吳翠雯女士  
呂玉玲女士  
李淑芬女士  
周金鳳女士  
林傑明先生  
侯應祥先生  
馬富浩先生  
張日希家長  
張慧敏女士  
梅夏兒女士  
莊美芳女士  
許炳照先生  
陳玉花女士  
陳淑卿女士  
陳智和醫生  
陳碧兒女士  
馮耀文先生  
黃輝強先生  
黃錦康先生  
楊翠珊女士  
雷國雄先生  
劉芷晴女士  
樂達沂女士  
鄧宇亮伉儷  
鄧妙玲女士  
鄧鳳英女士  
譚文芳女士  
嚴偉達先生  
蘇子欣女士

本會謹此向各慷慨捐輸以改善本會服務質素及訓練設施的善長及贊助團體，以及協助本會轄下中心推行服務及活動的家長和義工致以衷心謝意；並感謝各政府部門、學校、團體及義工在本會舉辦「2005步行籌款暨小小世運會」、「2005分區賣旗日」、「2005年慈善獎券售賣活動」及「第十四屆全港廚師精英大匯演」等籌款活動中給予支持和協助。最後，本會亦向各傳媒致謝，感謝大家協助推廣本會的活動。

Heep Hong would like to thank all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities to our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in the centres' daily programmes. Special thanks must go to the government departments, schools, organizations and volunteers that had contributed to Heep Hong's fund raising and promotion activities, especially "2005 Charity Walk cum Sports Day", "2005 Regional Flag Day", "2005 Grand Raffle" and "The 14th Great Chefs of Hong Kong". Last but not least, Heep Hong wishes to express its gratitude to all the media for promoting its activities.

\*由於篇幅有限，恐未能盡錄所有善長芳名，敬請見諒。

\*Owing to limited space, we regret for not being able to print the names of all donors.

# 中央行政及服務單位 Central Administration & Service Units

總辦事處 - 九龍大坑東邨東裕樓地下1號

Head Office G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon

☎ 2776 3111 📠 2776 1837 @ info@heephong.org 🌐 www.heephong.org

## 早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

長青中心 - 新界青衣長青邨青葵樓地下110-112室

Cheung Ching Centre - G/F, 110-112 Ching Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.

☎ 2497 6262 📠 2434 5146 @ ccc@heephong.org

譚杜中心 - 新界大埔運頭塘邨運來樓地下14-15號

Jessie and Thomas Tam Centre - G14-15, Wan Loi House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.

☎ 2638 8863 📠 2656 6253 @ jtcc@heephong.org

賽馬會中心 - 新界上水龍運街2號北區社區中心1樓

Jockey Club Centre - 1/F, North District Community Centre, 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.

☎ 2670 4899 📠 2668 5523 @ jcc@heephong.org

郭葉鍊洪中心 - 新界沙田沙角邨沙燕樓3樓12-16室

Kwok Yip Lin Houn Centre - 2/F, 12-16 Sand Martin House, Sha Kok Estate, Shatin, N.T.

☎ 2648 9968 📠 2646 1414 @ kyc@heephong.org

良景中心 - 新界屯門良景邨良智樓地下5-8室

Leung King Centre - G/F, 5-8 Leung Chi House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.

☎ 2454 0268 📠 2467 2239 @ lkcc@heephong.org

白田中心 - 九龍白田邨第3座116-118室

Pak Tin Centre - Unit 116-118, Block 3, Pak Tin Estate, Kowloon.

☎ 2778 8308 📠 2784 6045 @ ptc@heephong.org

順利中心 - 九龍觀塘順利邨利富樓2樓109-112室

Shun Lee Centre - No. 109-112, 2/F, Lee Foo House, Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon.

☎ 2342 5107 📠 2763 1476 @ slc@heephong.org

## 特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 - 新界大埔富善邨善翠樓地下1號

Alice Louey Centre - Unit 1, G/F, Shin Tsui House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.

☎ 2662 9733 📠 2663 3745 @ alc@heephong.org

慶華中心 - 香港大口環道19號

Catherine Lo Centre - 19 Sandy Bay Road, H.K.

☎ 2817 2214 📠 2817 1277 @ clc@heephong.org

陳宗漢紀念中心 - 新界將軍澳尚德邨尚義樓地下B及C翼

Chan Chung Hon Centre - Wing B & C, G/F, Sheung Yee House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T.

☎ 2178 2885 📠 2178 1277 @ cchc@heephong.org

長沙灣中心 - 九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署1樓

Cheung Sha Wan Centre - 1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Bldg., 303 Cheung Sha Wan Rd, Kowloon

☎ 2391 9696 📠 2391 4242 @ cswc@heephong.org

秦石中心 - 新界沙田秦石邨石玉樓地下11-18A號

Chun Shek Centre - G/F, 11-18A Shek Yuk House, Chun Shek Estate, Shatin, N.T.

☎ 2697 3620 📠 2695 8054 @ csc@heephong.org





王石崇傑紀念中心 - 九龍觀塘彩霞邨彩星樓地下2及5號

Mary Wong Centre - Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House, Choi Ha Estate, Kwun Tong, Kowloon.

☎ 2755 8118 📠 2750 0763 @ mwc@heephong.org

水邊圍中心 - 新界元朗水邊圍邨疊水樓地下2號

Shui Pin Wai Centre - No. 2, G/F, Dip Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.

☎ 2478 8739 📠 2478 8366 @ spwc@heephong.org

天平中心 - 新界上水天平邨天美樓地下11-15號

Tin Ping Centre - G/F, 11-15 Tin Mei House, Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.

☎ 2673 0189 📠 2670 3420 @ tpc@heephong.org

灣仔中心 - 香港灣仔灣仔道185號康樂商業大廈1字樓

Wanchai Centre - 1/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Wanchai, H.K.

☎ 2891 8011 📠 2891 8319 @ wcc@heephong.org

環翠中心 - 香港柴灣環翠邨澤翠樓地下130-141號

Wan Tsui Centre - G/F, 130-141 Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, H.K.

☎ 2889 3919 📠 2505 3670 @ wtc@heephong.org

### 綜合服務中心 Mixed-Mode Centres

富昌中心 - 九龍長沙灣富昌邨富榮樓地下B及C翼

Fu Cheong Centre - G/F, Wings B & C, Fu Loy House, Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon

☎ 2353 4001 📠 2353 4002 @ fcc@heephong.org

東涌中心 - 大嶼山東涌逸東邨逸東商場(第二期)地下

Tung Chung Centre - G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2), Yat Tung Est, Tung Chung, Lantau Island

☎ 2109 2262 📠 2109 3522 @ tcc@heephong.org

海富中心 - 九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下及一樓

Hoi Fu Centre - G/F & 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon

☎ 2777 5588 📠 2784 1194 @ hfc@heephong.org

大窩口中心 - 新界荃灣大窩口邨富賢樓地下

Tai Wo Hau Centre - G/F, Fu Yin House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.

☎ 2420 2222 📠 2419 2389 @ twhc@heephong.org

### 家長資源中心 Parents Resource Centres

粉嶺家長資源中心 - 新界粉嶺祥華邨祥智樓B翼地下

Fanling Parents Resource Centre - G/F, Wing B, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.

☎ 2656 6211 📠 2682 6613 @ flprc@heephong.org

賽馬會家長資源中心 - 香港筲箕灣愛東邨愛善樓地下G1室

Jockey Club Parents Resource Centre - No. 1, G/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K.

☎ 2827 2830 📠 2827 2732 @ jcprc@heephong.org

馬鞍山家長資源中心 - 新界沙田馬鞍山恆安社區中心地下4-5室

Ma On Shan Parents Resource Centre - G04-05, G/F, Heng On Estate Community Centre, Ma On Shan, Shatin, N.T.

☎ 2640 6611 📠 2640 7711 @ mosc@heephong.org

### 幼兒園 Nursery School

康苗幼兒園 - 九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下

Healthy Kids Centre - G/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon

☎ 2786 2990 📠 2784 1194 @ hkc@heephong.org

### 青蔥計劃辦事處 Supportive Learning Project Office

九龍大坑東邨東裕樓地下

G/F, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon

☎ 2393 7555 📠 3142 7221 @ slp@heephong.org



服務單位分佈圖 Location Map of Service Units



總辦事處 大坑東 Head Office Tai Hang Tung

早期教育及訓練中心

Early Education and Training Centres

- 1 長青 Cheung Ching
- 2 譚杜 Jessie and Thomas Tam
- 3 賽馬會 Jockey Club
- 4 郭葉韓洪 Kwok Yip Lin Houn
- 5 良景 Leung King
- 6 白田 Pak Tin
- 7 順利 Shun Lee

特殊幼兒中心

Special Child Care Centres

- 1 雷瑞德夫人 Alice Louey
- 2 慶華 Catherine Lo
- 3 陳宗漢 Chan Chung Hon
- 4 長沙灣 Cheung Sha Wan
- 5 秦石 Chun Shek
- 6 王石崇傑 Mary Wong
- 7 水邊圍 Shui Pin Wai

- 8 天平 Tin Ping
- 9 灣仔 Wanchai
- 10 環翠 Wan Tsui

綜合服務中心

Mixed-mode Centres

- 1 富昌 Fu Cheong
- 2 東涌 Tung Chung
- 3 海富 Hoi Fu
- 4 大窩口 Tai Wo Hau

幼兒園

Nursery School

- 康苗 Healthy Kids

家長資源中心

Parents Resource Centres

- 1 粉嶺 Fanling
- 2 賽馬會 Jockey Club
- 3 馬鞍山 Ma On Shan

青蘗計劃

Supportive Learning Project

- 大坑東 Tai Hang Tung